

1-Ecriture manuscrite de l'alphabet cyrillique-1



Leçon 1 : Les lettres faciles à écrire. Attention, beaucoup de ces lettres sont de «*faux-amis*»!

Les consonnes Дд Сс Рр Хх : *D d C c P p X x*

Les voyelles Аа Оо Ее Ёё Ии : *A a O o* E e Ё ё И и*

Тренировка – *Тренировка*

Les exercices d'entraînement sont à faire sur un cahier spécial écriture, ou à défaut sur du papier à petits carreaux.

Important : TOUS les entraînements d'écriture doivent être faits en lisant à haute voix, lettre à lettre ou syllabe par syllabe.

Exercices d'entraînement 1

1 - écrire chaque lettre en MAJUSCULE puis en minuscule, en les attachant :

Modèle : *D d C c P p X x A a O o* E e Ё ё И и*

* Conseil : ne **pas** écrire le trait de liaison en bas après le *O* afin de bien le distinguer de la lettre *o*

2 - écrire 2 fois chaque série de syllabes, en les attachant comme sur le modèle – et en les LISANT à haute voix :

дадоду дедёди - сасосу сесёси - рарору перёри - хахоху хехёхи

Modèle :

dadodu dedëdi sasosy sesësi rarory perëri xaxoxy hexëxi

dadodu dedëdi sasosy sesësi rarory perëri xaxoxy hexëxi

3 – écrire 3 fois les mots suivants (NB la traduction sera écrite UNE seule fois dans la marge du cahier)

| | | modèle à suivre | (autre façon d'écrire, non recommandée) |
|---------------|-------------------|------------------|---|
| 1- сад | le jardin | <i>сад</i> | <i>сад</i> |
| 2- рад , рада | content, contente | <i>рад, рада</i> | <i>рад рада</i> |
| 3- хор | le choeur | <i>хор</i> | <i>хор</i> |
| 4- рис | le riz | <i>рис</i> | <i>рис</i> |
| 5- дар | le don | <i>дар</i> | <i>дар</i> |
| 6- сахар | le sucre | <i>сахар</i> | <i>сахар</i> |

2-Ecriture manuscrite de l'alphabet cyrillique-2



Leçon 2 : Les lettres presque pareilles ... *mais attention aux petits détails!*

Les voyelles Э э У у Э э У у эхо Ура!

Les consonnes З з В в К к Н н З з В в К к Н н окно экран вино звонок

Тренировка – Тренировка

Exercices d'entraînement 2

1 - écrire 5 fois chaque lettre (MAJUSCULE-minuscule) en la prononçant à haute voix

Э э 5x У у 5x З з 5x В в 5x К к 5x Н н 5x

2 - Lire tous les mots suivants dans les 2 écritures, puis :

- placer l'accent tonique **sur le modèle** (colonne de droite)
- écrire 5 fois chacun des mots (**traduction française dans la marge**)
- placer l'accent tonique sur chaque mot écrit en prononçant le mot à haute voix

| | | |
|--------------------|---|--------------|
| 1-ЭХО | l'écho | эхо |
| 2-ВНУК | le petit-fils | внук |
| 3-ЗВОНОК | la sonnerie de cours / la sonnette | звонок |
| 4-УРНА | la poubelle | урна |
| 5-ДОСКА | le tableau de classe | доска |
| 6-ВИНО | le vin | вино |
| 7-ВОДА | l'eau | вода |
| 8-ОКНО | la fenêtre | окно |
| 9- СКАЗКА | le conte | сказка |
| 10- дура́к - ду́ра | un idiot - une idiote | дурак - дура |
| 11 - ико́на | une icône = peinture religieuse sur planche de bois | икона |
| 12- рука́ | la main – le bras | рука |

3-Ecriture manuscrite de l'alphabet cyrillique-3



Leçon 3A : Les lettres qui se ressemblent 1

Les 3 lettres à 1, 2 et 3 jambes = Les 3 consonnes Г г П п Т т *Г П Т г п т*

Г г П п Т т Г г П п Т т газета нога* портрет*

* Conseil : pour faciliter la relecture, ne **PAS** lier la lettre *г* à la lettre précédente

Les 3 lettres « à bouclette » : une petite boucle au début (pas de boucle à la fin) : les 3 consonnes Л л М м Я я

Л л М м Я я лампа тема голова – Дядя Ваня – Дед Мороз

Тренировка – Exercices d'entraînement 3 A

1 - écrire **5 fois** chaque série de lettres **comme ci-dessous** (3 majuscules, 3 minuscules) :

NB TOUS les entraînements d'écriture doivent être faits en lisant à haute voix

Г П Т г п т Л М Я л м я

2 - **Écrire 3 fois** chaque mot de la liste suivante en **lisant lettre à lettre**.

Puis relire chaque mot à voix haute et **placer l'accent tonique**.

папа мама тётя la tante дядя l'oncle лампа метрó ресторán портрét магазín диалóг тéма кнiга le livre газéта le journal картiна le tableau de musée справа à droite слева à gauche голова la tête

папа мама тётя дядя лампа метро ресторан портрет магазин диалог тема книга газета картина голова справа слева

Leçon 3Б : Les lettres qui se ressemblent 2

- Les lettres dont les minuscules se tracent comme le « a » :

consonnes б ф : *Б б Ф ф* + voyelle Я я *Я я : а б ф я фабрика фабрика*

- La consonne Н н (révision) et la voyelle Ю ю *Н н Ю ю юбка Я люблю тебя.*

Тренировка – Exercices d'entraînement - 3Б

3 – Écrire 3 fois chaque série de lettres, syllabes, mots à écrire en lettres manuscrites :

Série 1 *Б б В в брaво* **Série 2** *а б ф я аб аф аф ая*

Série 3 *Н н Ю ю ню* **Série 4** *Привét! Покá! Дóброе úтро! До свидáния!*

4 - écrire 3 fois chacun des mots russes suivants **puis placer l'accent en vous relisant à voix haute**

фа́брика рюкзáк ю́бка я́блоко библиоте́ка универси́тет вино́ кино́ ко́фе юг le sud каби́нет bureau (pièce) бюро́ bureau (des renseignements) Ба́ба-Яга́ la sorcière Baba-Yaga Де́д Морóз Le Père Gel

фабрика рюкзак юбка яблоко библиотека университет кабинет бюро вино кино кофе Баба-Яга Дед Мороз

4-Ecriture manuscrite de l'alphabet cyrillique-4



Leçon 4 : Les lettres dont les minuscules se tracent comme le И

= Consonne sifflante ц + consonne mouillée yod й + consonnes chuintantes ш щ ч + révision des voyelles и у

Attention à bien distinguer les voyelles И и У у et les consonnes Й й Ч ч Ц ц

И и Й й У у Ц ц цирк = cirque улица = rue лицей = lycée

И и Й й У у Ц ц цирк улица лицей

Ш ш машина = voiture школа = école шкаф = armoire, placard хорошо = bien (adverbe)

Ш ш машина школа шкаф хорошо

Щ щ Ещё раз! Encore une fois! Борщ - это русский суп. Le borchtch, c'est une soupe russe.

Щ щ Ещё раз! Борщ - это русский суп.

Ч ч чай=thé чемпион=champion

Ч ч чай чемпион

Тренировка – Тренировка

NB TOUS les entraînements d'écriture doivent être faits en lisant à haute voix, lettre à lettre ou syllabe par syllabe.

Exercices d'entraînement 4

1 – copier une ligne de chaque modèle suivant :

И и Ц ц

Ц ц Ш ш

Ш ш Ч ч

Ц ц = [ts] Ч ч = [tch]

2 - copier 3 fois chaque mot (12 noms communs) :

улица лицей борщ щи кошка машина школа шкаф девочка чай чемодан ручка

улица лицей / борщ щи / кошка машина школа шкаф /

девочка чай чемодан ручка

3– copier les 2 virelangues, 2 fois chaque (et en profiter pour les apprendre par coeur!)

Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

Щи да каша – пища наша.

Шла Саша по шоссе и сосала сушку. Щи да каша – пища наша.

4– Lire et copier chaque phrase en russe :

Это Новгород, улица Студенческая. Слева гостиница, а справа Лицей-Интернат.

C'(est) Novgorod, la rue Studentcheskaya. A gauche (est) un hôtel, et (différence) à droite (est) le Lycée-Internat.

Борщ это русский и украинский суп. Le borchtch, c' (est) une soupe russe et ukrainienne.

Это ручка и карандаш. C' (est) un stylo et (union) un crayon.

Ручка тут, а карандаш там. Le stylo (est) ici, et (différence) le crayon (est) là-bas.

Тут ученик и ученица, потому что это школа. Ici (il y a) un élève et une élève, parce que c'est une école

Note : il y a deux mots qui correspondent à «et» en russe : и pour noter une union, а pour noter une différence (dans ce cas, en français on dit parfois «et» et parfois «mais»). Ici c'est la différence/opposition entre «à gauche» et «à droite».

Quand l'opposition est très franche, on utilise en russe но qui se traduit toujours par «mais».

5-Ecriture manuscrite de l'alphabet cyrillique-5



Leçon 5 : Ж, ы, ъ, ѣ (et on a appris à écrire tout l'alphabet russe!!)

- Le Ж ж (ne pas confondre avec X x) Ж ж X x

- 3 lettres minuscules « difficiles » à tracer car elles ont des détails très petits.

NB En manuscrit, elles n'existent pas en majuscules car on ne les trouve jamais au début d'un mot.

Signe dur (avec crochet) : ъ ѣ субъект = sujet (du verbe) объект = objet субъект объект

Signe mou (sans crochet) : ъ ѣ фильм, учитель, очень фильм, учитель, очень

[ѣ] dur (pas de crochet) : ы ы ты, мы, вы старый = ancien - новый = nouveau

ты, мы, вы старый - новый

Тренировка – Тренировка

NB TOUS les entraînements d'écriture doivent être faits en lisant à haute voix, lettre à lettre ou syllabe par syllabe.

Exercices d'entraînement 5

1 – copier 5 fois chacun des mots (adverbes) suivants :

хорошо = bien ещё = encore даже = mais уже = déjà очень = très

хорошо ещё даже уже очень

2 – copier 2 fois chaque phrase.

| | |
|------------------------------------|--|
| Борщ - это суп. Щи - это тоже суп. | (Le) borchtch, c'(est) (une) soupe. (Le) chtchi, c' (est) aussi (une) soupe. |
| Это очень хорошо! Даже отлично! | C' (est) très bien ! Même parfait! |
| Кто это? Учитель или ученик? | Qui (est)-ce ? (Un) professeur ou (un) élève? |
| Мама мыла Милу мылом. | Maman lavait Mila avec (du) savon. |

3 – Tsars russes célèbres : Un tsar Царь Царь

| | | |
|----------|--|---|
| XVI | Ivan IV « le Terrible » - Ив́ан Гро́зный Царь Иван Грозный | Premier Grand-Prince à prendre le titre de Tsar. (=César). Dernier descendant de la dynastie du Prince Riourik à régner sur la Russie (Русь), qu'à l'époque en Europe on appelle la Moscovie. |
| XVII | Michel Romanov Михаи́л Рома́нов Царь Михаил Романов | Premier tsar de la dynastie des Romanov. Ivan IV étant mort sans descendance directe, il est élu par le Zemsky Sobor, sorte d'Etats Généraux de la Russie. |
| XVIII | Pierre Ier / Pierre le Grand Пётр Пёрвый - Пётр Вели́кий Царь Пётр Пёрвый = Пётр Великий | 1682 – 1725 Réformateur de la Russie, il y a introduit la culture européenne de l'époque. En 1703, il fonde St Pétersbourg, nouvelle capitale ouverte sur l'Europe. La Russie s'appelle désormais Росси́я . Le tsar prend aussi le titre de « imperator », empereur. |
| XVIII | Catherine II - Catherine la Grande Екатери́на Вто́рая / Вели́кая Екатери́на Вто́рая / Вели́кая | 1762-1796 Princesse allemande, épouse du tsar Pierre III (petit-fils de Pierre le Grand), elle accède au trône par un coup d'état. Son mari est mis en prison puis assassiné. Elle s'intéresse à la philosophie des Lumières, correspond avec Voltaire, achète la bibliothèque de Diderot et lui verse une pension. |
| XIX - XX | Nicolas II (Romanov) Никола́й Вто́рой (Рома́нов) Царь Николай Второй (Романов) | Dernier tsar régnant de Russie et dernier descendant de la dynastie des Romanov. Renversé par la révolution de février 1917, il est assassiné avec toute sa famille (sa femme, ses 4 filles et son fils) à Ekaterinbourg en juillet 1918. |

6-Ecriture manuscrite de l'alphabet cyrillique-6



Leçon 6 : Divers points d'attention à travailler pour écrire bien et se relire sans problème.

I - La plupart des minuscules russes font seulement un interligne de hauteur = la taille du « a » minuscule.

Parmi les minuscules, seuls le *у* et le *ѵ* montent au-dessus de la ligne (= à la hauteur des majuscules)

Conséquence : Les autres minuscules, même *к л м н т ф я* ne sont pas plus grandes qu'un « a ».

а к л м н т ф у ѵ **Ces lettres ont toutes la même hauteur !**

Ex. космона́вт *космонавт* Москва́ *Москва* бу́ква *буква*

II - La petite boucle de *л м я* doit être plus petite que la lettre *с*

Ex. сло́во = mot *слово* класс *класс* сума́ = sac *сумка* я́сно = « c'est clair » *ясно*

III - Bien distinguer : la consonne **Н н** et la voyelle **И и**, les consonnes **Н н** et **К к**

Ex. кні́га *книга* Кали́нинград *Калининград* континéнт *континент*

университéт *университет* кинó *кино*

Exercices d'entraînement - Тренировка – Тренировка

1 - écrire **3 fois** la série de syllabes :

ка на ла ма та фа ки ни ми мм ти фи см сми

2 - écrire **5 fois** chaque mot :

лес = forêt *сила* = force *лиса́* = renard *село́* = village (*avec église*) *мясо́* = viande *кинó* = cinéma (*art*)
сло́во = mot *класс* = classe *сума́* = sac *я́сно* = « c'est clair »

Васи́лица = Vassilissa *космона́вт* = cosmonaute, astronaute *континéнт* = continent

лес сила лиса село мясо кино слово класс сумка ясно

Василиса космонавт континент

3 – **Les chiffres en russe** sont un excellent moyen de travailler l'écriture et la prononciation. On y retrouve toutes les règles vues pour l'écriture, et la règle d'affaiblissement des voyelles non accentuées est présente presque à chaque chiffre. (NB /e/ = é)

Lire, apprendre et copier les chiffres, une ligne de chaque (2 ou 3 fois chaque chiffre)

| | |
|---|--|
| 1 = оди́н <i>один</i> <i>/a d'i_n/</i> | 6 = ше́сть <i>шесть</i> <i>/sh°e_st'/</i> |
| 2 = два́ <i>два</i> <i>/dva/</i> | 7 = се́мь <i>семь</i> <i>/s'e_m'/</i> |
| 3 = три́ <i>три</i> <i>/tri/</i> | 8 = во́семь <i>восемь</i> <i>/vo_s'im'/</i> |
| 4 = четы́ре <i>четыре</i> <i>/tchi t_i_r'e/</i> | 9 = де́вять <i>девять</i> <i>/d'e_vit'/</i> |
| 5 = пять <i>пять</i> <i>/p'a_t'/</i> | 10 = де́сять <i>десять</i> <i>/d'e_sit'/</i> |